



EL DESARROLLO DE LA HABILIDAD METALINGÜÍSTICA EN LA ENSEÑANZA- APRENDIZAJE MEDIANTE EL RECONOCIMIENTO DE LA ESTRUCTURA DE PALABRAS COMPUESTAS EN ITALIANO

Patricia Ángeles

Resumen

En este artículo se habla de un aspecto lingüístico que generalmente no es estudiado, o no con suficiente profundidad, en los cursos y manuales de italiano. Me refiero al área de la morfología léxica, concretamente el tratamiento de las palabras compuestas. Desde mi punto de vista, este tema debe ser incluido en los cursos de italiano como lengua extranjera porque permite desarrollar habilidades metalingüísticas relacionadas con la estructura de las palabras complejas. El análisis de la estructura de las palabras compuestas ayuda a los alumnos a reconocer algunas categorías gramaticales y sus funciones, y a desarrollar su intuición sobre el funcionamiento de los procesos de formación del léxico italiano. Para tal efecto, en este trabajo se muestra la aplicación de los conceptos anteriores mediante el desarrollo de una unidad didáctica basada en palabras compuestas del italiano.

Palabras clave: Habilidades metalingüísticas, formación de palabras, palabras compuestas, enseñanza-aprendizaje del italiano.

Abstract

In this article I analyze a language aspect that is not addressed in the Italian courses. I refer to the area of lexical morphology, namely, the treatment of compound words. From my point of view, this should be included in the courses of Italian as a foreign language because it allows the development of metalinguistic abilities related to the structure of complex words. The analysis of the structure of compound words helps students to recognize grammatical categories and functions, and develop their intuition about the functioning of the process of formation of the Italian lexicon. To achieve this aim, this paper shows the application of the above concepts through the development of a didactic unit based on Italian compound words.



Keywords: Metalinguistic skills, word-formation, compound words, teaching and learning Italian.

Introducción y planteamiento del problema

Para comunicarse, las personas ponen en práctica una serie de mecanismos complejos que realizan a lo largo de su vida. Por ejemplo, conservan en sí un acervo lingüístico que incluye material de varios tipos como fonético y morfológico; además, ponen en práctica reglas, pistas y estructuras propios de su lengua materna que les permiten crear y organizar expresiones, así como formar palabras, o bien, usar en nuevos contextos las que ya existen en su sistema lingüístico (Cfr. Varela, 1992:12).

Cuando un hablante pasa a ser estudiante de una Lengua Extranjera¹ comienza a usar, de manera inconsciente, este bagaje lingüístico adquirido e interiorizado. Para comprender el funcionamiento de otro sistema lingüístico, los alumnos se basan en las competencias y los recursos que ya tienen como hablantes de su propia lengua. En su necesidad de entender lo que escuchan y leen en otro idioma, realizan distintas acciones para lograrlo: traducen las palabras y organizan la sintaxis a partir de la estructura, en este caso, del español; de esta manera pueden comparar y hallar contrastes que los llevan a notar semejanzas y diferencias entre su lengua materna y la extranjera.

Generalmente, estas primeras estrategias son puestas en práctica de manera empírica e indiscriminada ante cualquier aspecto de la lengua, lo que propicia que los alumnos resuelvan automática y rápidamente el problema de “entender”, pero esto trae otra situación: quedarse en un nivel superficial de la lengua. En otras palabras, procedimientos como traducir, comparar, contrastar y reflexionar pueden llevarse a cabo en la clase de LE de manera explícita y guiada por el profesor: deben ser reconocidos en clase e incluirlos dentro de una gama de posibilidades que

¹ En adelante LE.

el alumno pueda utilizar como parte de sus recursos para entender el funcionamiento de la LE que está aprendiendo.

El desarrollo de habilidades metalingüísticas permite conocer y aprender de manera consciente una LE: *metalengua*, o *metalingüístico* aluden al lenguaje empleado para hablar sobre la lengua (Luna, 2005: 889). En el área de la enseñanza-aprendizaje de LE, las habilidades metalingüísticas hacen referencia al reconocimiento de tipos de palabras y su funcionamiento (artículos, sustantivos, adjetivos, verbos, artículos, etc.), estructura (sintaxis y morfología) y fenómenos lingüísticos (transitividad, intransitividad, por ejemplo) de la LE, por parte de los alumnos.

El desarrollo de habilidades metalingüísticas está incluido en el marco que establece el concepto *aprender a aprender*, cuyo significado está basado en la valoración y la resignificación de distintos aspectos, mecanismos y estrategias mediante los cuales un individuo logra aprender. Entre estos se encuentra la observación de sí mismo (sensaciones, reconocimiento de habilidades y dificultades, tolerancia a la frustración, nivel de constancia, etc.), de los recursos personales y materiales que utiliza para aprender de la lengua que está aprendiendo, es decir las estructuras lingüísticas (Sinclair, 2000: 14).

Incorporar actividades que desarrollen la habilidad metalingüística permite a los alumnos reconocer y dar importancia a su capacidad para realizar inferencias o deducciones lingüísticas, lo cual a su vez contribuye a mantener su nivel de interés para seguir aprendiendo e informarse acerca de cómo funciona el italiano, el español y otras lenguas con las que mantienen contacto.

El reconocimiento de la importancia que tienen las habilidades metalingüísticas dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje del italiano como LE me llevó a desarrollar una unidad didáctica basada en palabras compuestas, que reúne tanto objetivos lingüísticos como metalingüísticos. Su presentación es el motivo de este artículo.



Objetivos

En este trabajo describiré una unidad didáctica sobre compuestos del italiano; el propósito es hacer ver la importancia de la incorporación de la morfología léxica en la enseñanza-aprendizaje del italiano como LE para el desarrollo de las habilidades metalingüísticas en el alumno. Con este fin se describen, de manera muy breve y general, la estructura formal y el comportamiento semántico de los compuestos en italiano.

Descripción de la Unidad²

3.1 El tema de la unidad

Como docente, me di cuenta de que los temas gramaticales tratados en los materiales de italiano siguen estando determinados por la tradición, cuyos límites un tiempo no me permití rebasar. Sin embargo, la capacidad intuitiva y el interés que mis alumnos mostraban por distintos aspectos lingüísticos me obligaron a buscar temas y actividades que les permitieran acercarse a la lengua de una manera consciente y significativa.

Cuando los alumnos de italiano empiezan a conocer esta lengua identifican inmediatamente una serie de reglas que pueden ir memorizando para aplicarlas eventualmente. Ejemplos de esto pueden ser la flexión de los distintos tiempos verbales o los morfemas que indican género y número. Este tipo de morfología muestra el aspecto “rígido” de la lengua. Con el tratamiento de los compuestos y su naturaleza se muestra su característica fundamental que es, a su vez, la de la lengua en general: la creatividad de los hablantes.

3.1.1 La naturaleza de los compuestos

Uno de los aspectos morfológicos compartidos por la mayoría de las lenguas romances es la formación de compuestos (Dardano, 1978: 148). Éstos representan uno de los mecanismos por

² Esta unidad fue escrita originalmente en italiano y posteriormente se realizó la versión en español. La primera ha sido utilizada en grupos intermedios y avanzados. La versión en español, incluida al final de este documento, se recomienda para niveles básicos y para modalidades de aprendizaje no presencial o autónomo.

los cuales los hablantes crean sustantivos u otros lexemas a partir de dos que ya existen en una lengua (Scalise, 1994: 303; Zacarías, 2010: 12)³. El compuesto típico en italiano está formado por dos elementos de uno o varios tipos de palabras (Scalise, 1994: 303), como puede verse en el siguiente cuadro (Cfr. Scalise, 1994:124):

| Tipos de palabras | Italiano |
|--------------------------|--|
| Sustantivo + Sustantivo | [capo _N + stazione _N] _N <i>capostazione</i> (Jefe de estación) |
| Adjetivo + Adjetivo | [verde _{Adj.} + azzurro _{Adj.}] _{Adj} <i>verdeazzurro</i> (Verde-azul) |
| Verbo + Verbo | [sali _V + scendi _V] _N <i>saliscendi</i> (De puertas y ventanas, pasador) |
| Adv + Adv | [mal _{Adv} + volentieri _{Adv}] _{Adv} <i>malvolentieri</i> (De mala gana) |
| Verbo + Sustantivo | [asciuga _V + mani _N] _N <i>asciugamani</i> (Toalla) |
| V + Adv | [butta _V + fuori _{Adv}] _N <i>buttafuori</i> (Sacaborrachos) |
| Sustantivo + Adjetivo | [cassa _N + forte _{Adj.}] _N <i>cassaforte</i> (Caja fuerte) |
| Sustantivo + Verbo | [mano _N + mettere _V] _V <i>manomettere</i> (Forzar) |
| Adjetivo + Sustantivo | [male _{Adj} + erba _N] _N <i>malerba</i> (Mala hierba) |
| Prep. + Sustantivo | [sotto _{Prep} + passaggio _N] _N <i>Sottopassaggio</i> (Paso subterráneo) |

Los compuestos o palabras compuestas están conformados por dos constituyentes que pueden tener la función de núcleo o dependiente. El primero generalmente está a la izquierda, determina las características del compuesto y sirve para modificar y limitar la denotación del segundo elemento que funciona como modificador (Haspelmath, 2002: 87; Zacarías, 2010: 15). Dicho de otro modo, el compuesto puede verse como un hipónimo del primer constituyente (Haspelmath,

³De acuerdo con Scalise (1994:303) al menos en italiano la producción de otro tipo de palabras, por ejemplo verbos, se forman mediante la sufijación, prefijación y parasíntesis mucho más frecuentemente.

2002: 86). En italiano, la posición del núcleo en los compuestos (N + N), por ejemplo, casi siempre se encuentra a la izquierda (Scalise, 1994: 127), como puede observarse en (1):

1. [*Cassa*_{Núcleo} + *forte*_{Modificador}]

Cassaforte (caja fuerte)

Sin embargo, en otras combinaciones de palabras como (N + V), *manomettere*, (manipular) o bien (Adj + N), *malerba*, (mala hierba) el núcleo también puede estar a la derecha. Otras excepciones son algunos *residuos* del latín, como *terremoto* o calcos de lenguas con núcleo a la derecha, como el inglés: *scuolabus* (Scalise, 1994: 129-131). Hay, además, casos de núcleo coordinado como en combinaciones (Adj + Adj): *verdeazzurro*.

El núcleo a su vez determina dos tipos de compuestos: endocéntricos y exocéntricos. Los primeros tienen una estructura núcleo dependiente y su significado se encuentra en la palabra misma, como puede verse en (2). “Un compuesto endocéntrico es un hipónimo de su núcleo” (Zacarías, 2010: 15), es decir *camposanto* es un tipo de campo:

2. [*Campo*_{Núcleo} + *santo*_{Modificador}]

Camposanto (Camposanto)

En cambio, en los compuestos exocéntricos el núcleo se encuentra fuera de éste y su significado no puede deducirse de la observación de sus elementos (Haspelmath, 2002: 88), como se indica en (3). Es claro que el significado de *lava* y *piatti* sólo puede entenderse a partir de un elemento externo a estos dos componentes, pues la palabra no se refiere a una forma de lavar o un tipo de *piatti*, sino a un instrumento o máquina que sirve para lavar utensilios de cocina:

3. [[*Lava*] [*piatti*]]N → (Instrumento que N) → [*Lava*]_V [*piatti*]_{Nplural}

(Lava) (platos) → (Lavavajillas)

Núcleo Externo



En otras palabras, el tipo de análisis para (2) no puede aplicarse a (3), pues ninguno de los dos componentes puede considerarse como núcleo. Otro ejemplo particular es *saliscendi*, cuya categoría es la de sustantivo y puede significar ya sea acción, *subidas y bajadas*, o un objeto, *pasador*; sin embargo el tipo de compuestos sigue siendo exocéntrico, como puede verse en (4):

4. [[*Sali*] [*scendi*]]N → (Instrumento que N) → [*Sali*]_V [*scendi*]_V
(*sube*) (*baja*) Núcleo Externo
(*pasador*)

3.2 El enfoque de la unidad

Esta unidad está basada en los principios establecidos en el enfoque por tareas, que considera lo siguiente: “lengua es un instrumento privilegiado de la comunicación que permite afrontar situaciones concretas en distintos ámbitos de la vida, para lo cual es necesario atender a la expresión y a su significado antes que a la pura estructura lingüística” (Benetti, citado por Ángeles y Porras, 2007:189). En este sentido, este enfoque fundamenta su metodología en la dimensión activa de las situaciones comunicativas. Así, determina que la acción y el hacer del alumno son aspectos fundamentales del proceso didáctico que propone. De este modo, el profesor es un facilitador que motiva y guía a sus alumnos, basándose en sus aptitudes y estilos de aprendizaje con el propósito de incentivar el desarrollo de estrategias personales encaminadas a *aprender a aprender*.

El enfoque por tareas establece, sobre todo, el diseño de unidades basadas en tareas que encaminen al alumno a la adquisición de la lengua, es decir, a establecer objetivos lingüísticos con fines comunicativos. Así, el enfoque está a favor de estimular la observación de la lengua y su estructura en uso.

La elaboración de esta unidad basada en palabras compuestas no sólo apoya tal fin sino que por medio de un tema lingüístico se favorece la capacidad de observación y de inferencia de los alumnos durante el proceso de aprendizaje; al mismo tiempo, van formalizando el uso de



terminología lingüística básica a través de uno de los mecanismos de formación de palabras que existen en italiano.

El enfoque por tareas propone un recorrido didáctico organizado en una serie de etapas que se describen más adelante, al presentar el desarrollo de la unidad didáctica.

3.3 El público de la unidad

La unidad se ha aplicado en grupos de niveles intermedios que cuentan con unas 120 horas de clase aproximadamente⁴. Se trata de estudiantes, especialmente de licenciatura, que pueden tener cierta experiencia en la inferencia o el reconocimiento de algunos tipos de palabras por su formación universitaria. De cualquier modo, esta unidad contiene un recorrido didáctico completo que permite, por un lado, poner en práctica este conocimiento, recordarlo o aprender cómo hacerlo y, por otro, ser utilizada de manera independiente o anclarla a otra unidad relacionada. Esto dependerá del criterio del profesor.

3.4 Objetivos de la unidad

La realización de ejercicios sobre compuestos en el aprendizaje de una LE permite a los alumnos reconocer y usar su intuición lingüística, mejorar sus habilidades metalingüísticas tales como la identificación o el reforzamiento de conocimientos sobre algunas características de distintos tipos de palabras y observar el modo en el que los elementos que integran un compuesto suman o condesan sus rasgos semánticos para crear otro significado. El conocimiento de esto permite al alumno comparar y darse cuenta de que tanto el italiano como el español crean palabras compuestas del mismo modo.

⁴ Se trata de alumnos que pueden ubicarse dentro de un B1 o B2 del Cuadro Común Europeo de Referencia.

3.5 *Las etapas de la unidad*

El contenido de la unidad *Mercado de palabras* está organizado en una serie de etapas propuestas por enfoque por tareas, que focaliza la participación activa del alumno en un proceso de aprendizaje mediante la realización de tareas por medio de las cuales aprende, reflexiona y colabora para construir su conocimiento y el de sus compañeros (Benetti, citado por Ángeles y Porras, 2007:189). A continuación se explica cada una de ellas.

3.5.1 *Motivación o sensibilización al tema*

En esta etapa se intenta estimular el interés de los alumnos para tratar el argumento de un texto mediante la lectura de un cuento titulado *Il supermarket delle parole (El supermercado de palabras)*, (Argili, 2003) que inspira el nombre de la unidad. El texto cuenta la historia de un niño que con frecuencia va a un supermercado donde venden palabras de todo tipo, incluso extranjeras, pero él tiene sus preferencias y recorre todas las secciones y departamentos hasta encontrar las que busca. El argumento sugiere vagamente el tema de la unidad, pero el cuento resulta suficientemente interesante para atraer la atención de los alumnos y motivar su curiosidad.

3.5.2 *Recuperación y uso de las estructuras lingüísticas conocidas*

Esta etapa consta de varias actividades que son encabezadas por el título *Palabras, palabras, palabras*, (ver 2, figura 1) que tienen como objetivo formalizar o confirmar el manejo de algunos tipos de palabras y su uso a lo largo de su proceso de aprendizaje en otros cursos.

2. *Palabras, palabras, palabras*
 Observa las siguientes palabras y reflexiona sobre su uso y su significado. Posteriormente intercambia tus ideas con un compañero.

| | | |
|-----------------------------------|-----------------------|---------------------------|
| <i>Vía!</i> (vete) | <i>Luna</i> (luna) | <i>Ciao!</i> (hola/adiós) |
| <i>Rosso</i> (rojo) | <i>Bello</i> (bello) | <i>Mia</i> (mía) |
| <i>Leone</i> (león) | <i>Amare</i> (amar) | <i>Piatti</i> (platos) |
| <i>Bene</i> (bien) | <i>Tavola</i> (mesa) | <i>La</i> (la) |
| <i>Vai</i> (vas) | <i>Sto</i> (estoy) | <i>Piccolo</i> (pequeño) |
| <i>Interessante</i> (interesante) | <i>Città</i> (ciudad) | <i>Casa</i> (casa) |

A) Ahora crea algunas frases.

B) Reflexiona: ¿Cambió el significado de las palabras? ¿Hubo cambios en las palabras al integrarlas en una frase? ¿Por qué crees que pasó esto? Comenta tus ideas ante el grupo.

Fig. 1

En el ejercicio B), (figura 1), se busca estimular la reflexión sobre el uso de las palabras en contexto, es decir, dentro de una oración. Esta actividad permite nombrar los tipos de palabras que los alumnos conocen y determinar los usos más frecuentes de algunas de ellas: “los adjetivos sirven para describir y especificar; los artículos esperan o introducen un sustantivo”.

3.5.3 Descubrimiento de lo nuevo

En esta etapa el alumno debe realizar la búsqueda del nuevo exponente lingüístico: los compuestos en algún tipo de contexto que describa su uso. Para tal fin, se presenta un texto en el que los alumnos deben encontrar el equivalente en italiano de *paletas: lecca-lecca*, (chupa-chupa) basado en el verbo *leccare* (chupar) y notar su forma, (ver 3, figura 2).







En el siguiente ejercicio de esta sección, (ver 4, figura 2), se recupera el término junto a otros para hacer ver de manera más precisa que los compuestos se forman con dos constituyentes:

3. **Lecca-lecca** (paletas)
Lee el siguiente texto y elige un argumento de las opciones.

All'inizio degli anni cinquanta Enric Bernat, nipote di Josep Bernat, noto pasticcere di Barcellona, decise di costituire assieme a Nuria Serra (figlia di un altro pasticcere barcellonese, poi divenuta sua moglie) una società tutta sua, che chiamò Productos Bernat. Nel 1954 un amico di famiglia, Domingo Massanes, gli chiese di acquisire la Granja Asturias S.A., azienda produttrice di mele. Inizialmente Bernat ne condivise il controllo al 50%; in seguito, dopo aver pensato di convertire l'azienda in una fabbrica di lecca lecca, nel 1958 la rilevò interamente, cambiandole il nome in Chupa Chups. (Fragmento)

a) Es la historia de un exitoso empresario.
b) Habla de los dulces y caramelos más famosos del mundo.
c) Habla de las paletas chupa *pops* y su éxito en el mundo.

4. Observa las siguientes imágenes y observa la palabra que da significado. Luego responde a las preguntas.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
|  |  |  |  |  |  |
| Asciugacapelli (secadora) | lecca-lecca (paletas) | aspirapolvere (aspiradora) | asciugamani (toalla) | posacenere (cenicero) | portamonete (monedero) |

A) Observa la forma de las palabras y trata de identificar qué tienen en común. Elige la respuesta que consideres correcta.

a) Todas las palabras indican plural
b) Todas las palabras designan un objeto
c) Cada palabra se forma e dos palabras

B) Ahora reflexiona. ¿En qué te basaste para responder? Comenta tus ideas con el grupo.

Fig. 2

3.5.4 Práctica o uso del nuevo exponente lingüístico

En este momento de la unidad, los alumnos pueden empezar a practicar los conocimientos adquiridos. Por ello, esta parte se titula *Ahora te toca a ti*, (ver 5, figura 3). Los alumnos deben reconocer la forma de los compuestos dentro de un grupo de palabras. En el siguiente ejercicio (6, figura 3), aumenta la complejidad de la tarea, identificando los compuestos en varios textos breves (que para fines de este artículo pongo en negritas).

5. *¡Ahora te toca a ti!*

Del siguiente grupo identifica el mismo modelo de palabra del ejercicio A).

Torrone (torrión)
Marciapiedi (banqueta)
Canino (canino)
Apriscatole (abrelatas)
Figliolo (hijito)
Asciugamano (toalla)
Parabrezza (parabrisa)
Piccolino (pequeñito)

6. *Compra-venta de palabras...*

Identifica el mismo modelo de palabras en los siguientes textos. Compara tus respuestas con las de un compañero.

- Guanto **lucidascarpe** in montone rovesciato 100 % naturale Accessorio indispensabile per tutti gli intenditori di belle scarpe. Semplicissimo da usare, assicura alle vostre calzature una lucentezza immediata proteggendo al tempo stesso le vostre mani dallo sporco.
<http://www.lucrhttp://www.lucrin.it>
- Aggiornamento carta di circolazione
 -Modello TT2120
 -**Fotocopia** completa (fronte - retro) della carta di circolazione.
 -Fotocopia documento identità valido.
 -Codice fiscale
<http://www.apa.it/faq.htm>
- Bellissimi **segnalibro** colorati e profumati per rendere ancora più piacevole la lettura.
- Lo **scolapasta**, chiamato anche **colapasta**, è un utensile di cucina che viene usato per separare i cibi dall'acqua di cottura.
<http://it.wikipedia.org/wiki/Scolapasta>

Fig. 3

Una vez que los alumnos han reconocido la forma de los compuestos, entonces es posible hablar de lo que sucede semánticamente, (ver 8, figura 4) pero siempre a partir de las observaciones que ellos hagan. El profesor irá haciendo aclaraciones en la medida que ellos lo necesiten, por ejemplo, es posible decir que el término para denominar este tipo de palabras es *compuestas* y no combinadas o sumadas. Es posible que derive una discusión sobre el proceso semántico que involucra este tipo de palabras.

8. *En la lengua, a veces $1 + 1 = 1$*

Este tipo de palabras tiene una serie de características que quizás ya has identificado. Haz una lista de tus observaciones y coméntalas ante el grupo.

A) De acuerdo con la discusión grupal, completa la siguiente frase con una de las opciones.

Por sus características estas palabras podrían ser denominadas

- a) combinadas
- b) compuestas
- c) sumadas

Fig. 4

Para que los alumnos confirmen el modelo y el tipo de palabras que forman algunos compuestos se les pide llenar un cuadro, como el siguiente (figura 5). Posteriormente, se puede proponer una lluvia de ideas, por ejemplo, para que hagan deducciones sobre cada compuesto e infieran su significado y llenen la cuarta columna si es necesario para ellos.⁵

| A) Observa las siguientes palabras y trata de separar sus dos componentes como indica el ejemplo | | | | | |
|--|-------------------------|-----------------------------|---|----------------------------------|-------------------------|
| | | <i>Palabra 1</i> | | <i>Palabra 2</i> | <i>Significado</i> |
| 1. | <i>Portacenere</i> | <i>Posa</i> (Posa) | + | <i>cenere</i> (cenizas) | <i>Cenicero</i> |
| 2. | <i>Passaparola</i> | <i>Passa</i> (Pasa) | + | <i>parola</i> (palabra) | <i>De boca en boca</i> |
| 3. | <i>Malerba</i> | <i>Mal</i> (Mala) | + | <i>erba</i> (hierba) | <i>Mala hierba</i> |
| 4. | <i>Portafogli</i> | <i>Porta</i> (Porta) | + | <i>Fogli</i> (hojas de papel) | <i>Cartera</i> |
| 5. | <i>Aspirapolvere</i> | <i>Aspira</i> (Aspira) | + | <i>polvere</i> (polvo) | <i>Aspiradora</i> |
| 6. | <i>Segnalibro</i> | <i>Segna</i> (Señala) | + | <i>Libro</i> (libro) | <i>Separador</i> |
| 7. | <i>Radiografia</i> | <i>Radio</i> (Radio) | + | <i>grafia</i> (grafia) | <i>Radiografía</i> |
| 8. | <i>Altoparlante</i> | <i>Alto</i> (Alto) | + | <i>parlante</i> (parlante) | <i>Bocina</i> |
| 9. | <i>Elettrodomestico</i> | <i>Elettro</i> (Electro) | + | <i>domestico</i> (doméstico) | <i>Electrodoméstico</i> |
| 10. | <i>Tagliacarte</i> | <i>Taglia</i> (Corta) | + | <i>carte</i> (cartas) | <i>Abrecartas</i> |

Fig. 5

3.5.5 Uso del nuevo exponente en actividades que permitan al alumno aplicar su creatividad

En esta etapa se pide al alumno realizar dos actividades que incluyen una pequeña dosis de creatividad. Se trata de crear compuestos combinando una serie de palabras dadas, de ahí el título: *Coctel de palabras*. La primera actividad (ver 9, figura 6) consiste en formar una serie de compuestos con el modelo adjetivo + sustantivo. Sin embargo, los alumnos deben descubrir, probando combinaciones, que la palabra común en todas las construcciones debe ser el adjetivo *male* (malo) y crear palabras como *maledetto* (maldito), *malessere* (malestar), etc. En algunos casos, el profesor debe orientar la correcta construcción de palabras compuestas como *malavita*, (mala vida, delincuencia), atendiendo el cambio de género, de masculino, *male*, a femenino,

⁵ En la versión para el alumno, el cuadro no contiene glosas, pues en la medida de lo posible debe inferir el significado por sí mismo, aunque el profesor tenga que orientar sus predicciones eventualmente durante la actividad.

mala; *maledetto* > *malavita*; en otros compuestos *male* se reduce a *mal*, como en *malcontento* (insatisfecho, insatisfacción).

9. *Coctel de palabras*
 En italiano uno de los elementos para crear nuevas palabras es la creatividad. Crea una serie de compuestos con las palabras dadas. TIP: una de estas palabras debe estar incluida en todas tus construcciones.

Male (mal) vita (vida)
 contento
 (contento)
 augurio detto
 (augurio) (dicho)
 essere
 (ser)

Fig. 6

En la actividad del inciso A) (figura 7), los estudiantes deben basarse en otro modelo de compuestos en italiano: verbo + sustantivo.

A) Crea otra serie de palabras combinando las del siguiente círculo, como en el ejemplo. TIP: El modelo del compuesto es verbo + sustantivo.

Lecca (*chupa*) *asciuga*
 (*seca*)
vetri (*vidrios*) *mano* (*mano*)
capelli (*cabellos*) *auto*
 (*auto*)

Ejemplo: *lavabiancheria*

3.5.6 Observación y reflexión sobre el trabajo realizado por parte del alumno

Esta etapa es denominada evaluación o bien autoevaluación y consiste en la realización de una tarea final en la que se ponga en práctica lo aprendido en la unidad y al mismo tiempo permita la observación de nuevas necesidades para confirmar o aclarar dudas sobre los conocimientos adquiridos, (ver 10, figura 8).

10. INVENTA una palabra compuesta en italiano. Usa los ingredientes que ya conoces para crearla: palabras, algunas reglas e imaginación. Cuando tú y tus compañeros estén listos deberán exponerla junto con su significado para elegir la palabra ganadora en estas categorías:
- La más creativa
 - La más simpática
 - La más interesante

Fig. 8

La exposición de esta tarea por parte del alumno ante sus compañeros promueve la construcción del conocimiento en colaboración con el resto del grupo.

En este momento de la unidad didáctica es posible mencionar que también en español se usan palabras compuestas. Para mostrar ejemplos, se pide a los alumnos que recuerden algunas, como se indica en la actividad de (11), figura 9.

11. El español también tiene palabras compuestas y se crean del mismo modo que en italiano. Seguramente usas muchas, crea una lista de ellas y te sorprenderás de cuán comunes e ingeniosas son.

Fig. 9

Conclusiones

El propósito del trabajo fue desglosar una serie de actividades basadas en el estudio de la morfología léxica que tienen como objetivo estimular el desarrollo de habilidades metalingüísticas mediante el conocimiento de las características generales de los compuestos en italiano. Se propuso un análisis de este tipo de palabras como ejercicio que puede favorecer el desarrollo de la intuición de los alumnos en cuanto al funcionamiento de los procesos formativos del léxico de esta lengua.

La finalidad de la unidad didáctica descrita en este artículo tiene características que se detallan a continuación: fue diseñada bajo los principios del enfoque por tareas, que promueve la participación activa del alumno en la construcción del conocimiento mediante la observación y el

uso consciente de la LE que está aprendiendo. En este sentido, *Mercado de palabras* propone llevar a cabo un proceso que permita a los alumnos descubrir algunas de las características formales de los compuestos en italiano y considerar la creatividad como característica fundamental en el desarrollo y evolución del léxico. Por la organización de su contenido, esta unidad puede ser utilizada como material complementario dentro de cualquier programa de estudio, pues es posible relacionarla a algún contenido establecido en el curso o realizarla de manera independiente.

En mi experiencia, el trabajo sobre este tema morfológico, tratado con cierta profundidad, ha permitido a los alumnos descubrir que la lengua no es tan rígida como normalmente se cree. De este modo, las explicaciones gramaticales y lingüísticas son aceptadas de una manera más relajada y divertida. Paulatinamente, se sorprenden al comprobar que cuentan con una intuición lingüística que se vuelve un recurso importante para *aprender a aprender*. En consecuencia, aumenta su seguridad para llevar a cabo con éxito su proceso de aprendizaje. Incluso, a veces, llegan a reconocer con entusiasmo que los conocimientos metalingüísticos y gramaticales sí son importantes para el desarrollo de su competencia lingüística, principalmente en italiano, aunque también, en cierta medida, en su lengua materna.

Referencias

- Ángeles, Patricia y Juan Porras, 2007, “El enfoque por tareas: una primera aplicación para la enseñanza de la literatura en un curso de italiano como LE”, en Ociel Flores (coord.), *Lecturas en torno a la Lingüística aplicada*, México, UAM-Azcapotzalco.
- Argili, Marcello, 2003, *Una storia al giorno. Fiabe per un anno*, Milán, De Agostini.
- Benson, P. (2001), “Autonomy beyond the field of language education” en *Teaching and Researching Autonomy in Language Learning*, United Kingdom. Longman, pp. 22-46.
- Dardano, Maurizio (1978), *La formazione delle parole nell’italiano di oggi*, Roma, Bulzoni.
- Haspelmath, Martin, 2002, *Understanding Morphology*, Londres, Arnold.
- Luna Traill, Elizabeth, et al., 2005, *Diccionario básico de lingüística*, México, UNAM.
- Scalise, Sergio, (1994), *Morfologia*, Bologna, Il mulino.

Sinclair, B., 2000, “Learner Autonomy: The Next Phase?” en Sinclair, B., McGrath, I. y Lamb, T. (eds.) *Learner Autonomy, Teacher Autonomy: Future Directions*, United Kingdom, Longman, pp. 4-14.

Varela, Soledad, (1992) *Fundamentos de morfología*, Madrid, Síntesis.

Williams, M. y Burden R., 1997, “What makes a person want to learn? Motivation in language learning” en *Psychology for Language Teachers: a Social Constructivist Approach*, United Kingdom, Cambridge University Press, pp. 111-142.

Zacarías, Ramón, 2010, “Panorama de la composición nominal en español”, *Morfolex*.

Zacarías, Ramón, 2006, *Compuestos V+N del tipo guardabosques. El dominio cognoscitivo de la protección*, en *VIII encuentro Internacional de Lingüística en el Noreste, Serie memorias*.

ANEXO

Mercado de palabras

Esta unidad comprende una serie ejercicios con los que podrás

- Reconocer la naturaleza de las palabras compuestas en italiano.
- Reconocer el procedimiento por el que se crean algunas palabras compuestas en italiano.
- Reconocer que la creación de nuevas palabras en una lengua está relacionada con la creatividad de sus usuarios.

1. *Il supermarket delle parole*

Lee el siguiente texto y posteriormente intercambia tus impresiones con tus compañeros.

Il supermarket delle parole, (Marcello Argili, 2003, *Una storia al giorno. Fiabe per un anno*, Milán, De Agostini).

2. *Parole, parole, parole*

Observa las siguientes palabras y reflexiona sobre su uso y su significado. Posteriormente intercambia tus ideas con un compañero.

| | | |
|---------------------|---------------|-----------------------|
| <i>Via!</i> | <i>Luna</i> | <i>Ciao!</i> |
| <i>Rosso</i> | <i>Bello</i> | <i>Mia</i> |
| <i>Leone</i> | <i>Amare</i> | <i>Piatti</i> |
| <i>Bene</i> | <i>Tavola</i> | <i>La</i> |
| <i>Vai</i> | <i>Sto</i> | <i>Piccolo</i> |
| <i>Interessante</i> | <i>Città</i> | <i>Casa</i> |
| <i>In</i> | <i>Lava</i> | <i>Frequentemente</i> |

A) Ahora trata de crear algunas frases.

B) Reflexiona: ¿Cambió el significado de las palabras? ¿Hubo cambios en las palabras al integrarlas en una frase? ¿Por qué crees que pasó esto? Comenta ante el grupo tus ideas.

3. Lecca-lecca

Lee el siguiente texto y elige un argumento de las opciones.

All'inizio degli anni cinquanta Enric Bernat, nipote di Josep Bernat, noto pasticcere di Barcellona, decise di costituire assieme a Nuria Serra (figlia di un altro pasticcere barcellonese, poi divenuta sua moglie) una società tutta sua, che chiamò Productos Bernat. Nel 1954 un amico di famiglia, Domingo Massanes, gli chiese di acquisire la Granja Asturias S.A., azienda produttrice di mele. Inizialmente Bernat ne condivise il controllo al 50%; in seguito, dopo aver pensato di convertire l'azienda in una fabbrica di lecca lecca, nel 1958 la rilevò interamente, cambiandole il nome in Chupa Chups.

Dopo aver compiuto un'approfondita ricerca, Bernat capì che all'epoca i dolci non venivano fabbricati pensando ai bambini, che nello scartare le caramelle rendevano le loro mani appiccicose; allora gli venne l'idea di realizzare invece delle caramelle sorrette da un bastoncino di legno (in seguito sostituito da quelli in plastica, data la scarsità di legname in Spagna). Inoltre, sempre per migliorare le vendite, istruì i rivenditori a posizionare i lecca lecca vicino alla cassa anziché dietro al bancone, cosicché potessero essere più facilmente a portata di mano dei bambini. Una volta costruiti i macchinari di fabbricazione, Bernat scelse di vendere i lecca lecca al prezzo di una peseta ciascuno.

Chupa Chups ebbe un successo immediato, tant'è che dopo soli 5 anni di attività i lecca lecca venivano venduti in 300.000 negozi. Dopo la caduta del regime franchista, avvenuta nel 1975, Chupa Chups si espanse a livello internazionale, a cominciare dai mercati dei paesi del Sudest asiatico, come Singapore e Malesia. Negli anni ottanta l'azienda iniziò a vendere anche in Europa e negli Stati Uniti d'America, per poi allargarsi negli anni novanta nel resto dell'Asia e in Australia; addirittura nel 1995 i lecca lecca Chupa Chups arrivarono nello spazio, a bordo della stazione Mir.

Nel 1991 Bernat passò il controllo dell'azienda a suo figlio Xavier, mentre nel 1994 venne fondata la sussidiaria Smint.

Sempre negli anni Novanta, Chupa Chups venne pubblicizzata da diversi personaggi famosi, tra cui Johan Crujff e Madonna, e persino all'interno di un videogioco, *Zool*.

Nel 2003, alla morte di Bernat, Chupa Chups vendeva 4 miliardi di lecca lecca all'anno in 150 nazioni, aveva 2000 dipendenti, fatturava per 500 milioni di euro ed il 90% delle vendite provenivano al di fuori della Spagna.

Nel luglio del 2006 l'intera azienda fu acquistata dal gruppo Perfetti Van Melle.^[1]

Il 26 Settembre 2008 la Chupa Chups ha festeggiato a Barcellona, con un grande concerto trasmesso su Mtv, i 50 anni della sua fondazione.

Tomado de: http://it.wikipedia.org/wiki/Chupa_Chups

- a) Es la historia de un exitoso empresario.
- b) Habla de los dulces y caramelos más famosos del mundo.
- c) Habla de las paletas chupa pops y su éxito en el mundo.

4. Observa las siguientes imágenes y observa la palabra que da significado. Luego responde a las preguntas.



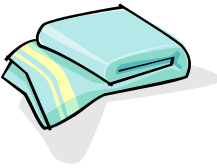
Asciugacapelli



lecca-lecca



aspirapolvere



Asciugamani



posacenere



portamonete

A) Observa la forma de las palabras y trata de identificar qué tienen en común. Elige la respuesta que consideres correcta.

- a) Todas las palabras indican plural
- b) Todas las palabras designan un objeto
- c) Cada palabra se forma e dos palabras

B) Ahora reflexiona. ¿En qué te basaste para responder? Comenta tus ideas con el grupo.

5. *Ora tocca a te!*

Del siguiente grupo de palabras identifica el mismo modelo de palabra del ejercicio A).

| | |
|--|---|
| <p><i>torrone</i> <i>marciapiedi</i> <i>canino</i> <i>apriscatole</i></p> | <p><i>benone</i> <i>asciugamano</i> <i>parabrezza</i> <i>piccolino</i></p> |
|--|---|

6. *Compraventa di parole...*

Identifica el mismo modelo de palabras en los siguientes textos. Compara tus respuestas con las de un compañero.

Guanto lucidascarpe in montone rovesciato 100 % naturale Accessorio indispensabile per tutti gli intenditori di belle scarpe. Semplicissimo da usare, assicura alle vostre calzature una lucentezza immediata proteggendo al tempo stesso le vostre mani dallo sporco.
(<http://www.lucrin.it>)

Bellissimi segnalibro colorati e profumati per rendere ancora più piacevole la lettura.

La compravendita è un contratto disciplinato dagli art. dal 1470 fino al 1509 del codice civile.
([it.wikipedia.org/wiki/Compravendita_\(diritto_italiano\)](http://it.wikipedia.org/wiki/Compravendita_(diritto_italiano))).

Aggiornamento carta di circolazione
-Modello TT2120
-Fotocopia completa (fronte - retro) della carta di circolazione.
-Fotocopia documento identità valido.
-Codice fiscale
(<http://www.apa.it/faq.htm>)

Lo scolapasta, chiamato anche colapasta, è un utensile di cucina che viene usato per separare i cibi dall'acqua di cottura.
<http://it.wikipedia.org/wiki/Scolapasta>

A) Hagan una lista de palabras en el pizarrón y en grupo traten de darle sentido a cada una con ayuda del profesor.



8. Nella lingua, a volte $1 + 1 = 1$

Este tipo de palabras tiene una serie de características que quizás ya has identificado. Haz una lista de tus observaciones y coméntalas ante el grupo.

A) De acuerdo con la discusión grupal, completa la siguiente frase con una de las opciones.

Por sus características estas palabras podrían ser denominadas

- a) combinadas
- b) compuestas
- c) sumadas

B) Observa las siguientes palabras y trata de separar sus dos componentes como indica el ejemplo.

| | | Parola 1 | | Parola 2 | Significato |
|-----|-------------------------|-----------------|---|------------------|--------------------|
| 1. | <i>Portacenera</i> | <i>Porta</i> | + | <i>cenera</i> | |
| 2. | <i>Passaparola</i> | <i>Passa</i> | + | <i>parola</i> | |
| 3. | <i>Malerba</i> | <i>Mal</i> | + | <i>erba</i> | |
| 4. | <i>Portafogli</i> | <i>Porta</i> | + | <i>fogli</i> | |
| 5. | <i>Aspirapolvere</i> | <i>Aspira</i> | + | <i>polvere</i> | |
| 6. | <i>Segnalibro</i> | <i>Segna</i> | + | <i>libro</i> | |
| 7. | <i>Radiografia</i> | <i>Radio</i> | + | <i>grafia</i> | |
| 8. | <i>Altoparlante</i> | <i>Alto</i> | + | <i>parlante</i> | |
| 9. | <i>Elettrodomestico</i> | <i>Elettro</i> | + | <i>domestico</i> | |
| 10. | <i>Tagliacarte</i> | <i>Taglia</i> | + | <i>carte</i> | |
| 11. | <i>Portacenera</i> | <i>Porta</i> | + | <i>cenera</i> | |

C) Ahora,

- a) trata de reconocer el tipo de palabras (sustantivo, verbo o adjetivo) que crean cada compuesto
- b) observa y discute las diferencias de la forma del significado entre italiano y español.

D) Junto a un compañero, clasifica algunas las palabras como aparece en la primera fila del cuadro: reconociendo en cada compuesto el tipo de palabra que lo forma.

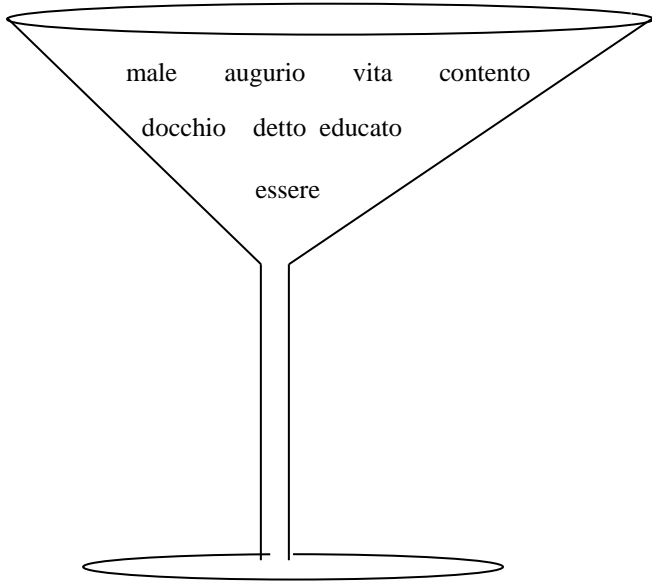
| | <i>verbo + sostantivo</i> | <i>sostantivo + sostantivo</i> | <i>aggettivo + sostantivo</i> |
|---------------|---------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| Esempi | <i>aspira + polvere</i> | <i>radio + grafia</i> | <i>male + erba</i> |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

9. Coctel di parole

En italiano uno de los elementos para crear nuevas palabras es la creatividad.

Crear una serie de compuestos con las palabras dadas.

TIP: una de estas palabras debe estar incluida en todas tus respuestas.



A) Crea otra serie de palabras combinando las del siguiente círculo, como en el ejemplo. TIP: El modelo del compuesto es verbo + sustantivo.



Ejemplo: lavabiancheria



10. INVENTA una palabra compuesta en italiano. Usa los ingredientes que ya conoces para crearla: palabras, algunas reglas e imaginación. Cuando tú y tus compañeros estén listos deberán exponerla junto con su significado para elegir la palabra ganadora en estas categorías:

- La más creativa
- La más simpática
- La más interesante

11. El español también tiene palabras compuestas y se crean del mismo modo que en italiano. Seguramente usas muchas, crea una lista de ellas y te sorprenderás de cuán comunes e ingeniosas son.

Resumen curricular: Patricia Ángeles Delgado es Licenciada en Lengua y Literatura Modernas Italianas y Profesora de Italiano del CELE de la UNAM.

Correo electrónico: patyangelus@yahoo.com.mx